

# Übersetzungsdienst

Tätigkeitsbericht 2002

Augustin Wyss

## Ein Team von Fachpersonen ist für Sie da!

Man vergisst es allzu oft: Übersetzen ist eine anspruchsvolle Arbeit. Wer diese Tätigkeit ausübt, muss einerseits seine Muttersprache beherrschen und gleichzeitig über sehr gute Kenntnisse in der Sprache des Originaltextes verfügen. Weiter muss man die zu übersetzenden, häufig komplexen Themen sehr gut kennen und sich zudem auf ein breites Allgemeinwissen abstützen können. Übersetzungsarbeit ist nicht vorstellbar ohne Beherrschung der Satzanalyse, ohne Fähigkeit, am richtigen Ort nach den notwendigen Angaben zu suchen, ohne Bereitschaft, unter Druck zu arbeiten – denn die gesetzten Fristen sind meistens sehr kurz.

Da die weitaus meisten Dokumente der FMH in deutscher Sprache verfasst sind, erscheint es nur logisch, dass die Mitarbeiter/innen im Übersetzungsdienst allesamt französischsprachig sind und in ihre Muttersprache übersetzen. Für Übersetzungen in andere Sprachen, vorwiegend Deutsch, Italienisch und Englisch, zieht der Übersetzungsdienst externe Übersetzer bei und zeichnet verantwortlich für die entsprechende Koordination.

Auch wenn der Übersetzungsdienst allem voran im Dienste der FMH, ihrer Organe und Mitglieder steht und mit seiner Tätigkeit einen Beitrag zur Verständigung zwischen den verschiedenen Sprachregionen und damit zum Zusammenhalt innerhalb des Verbandes leistet, bietet er seine Dienste – auf Anfrage und zu absolut konkurrenzfähigen Preisen – auch für Übersetzungsaufträge von «externen», der FMH nahestehenden Kunden an. Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Übersetzungsdienstes sind allesamt polyvalent und deshalb in der Lage, Texte aus den verschiedenartigsten Bereichen wie Medizin, Recht, Ökonomie, Pädagogik, Verwaltung und sogar Werbung zu übersetzen. Mehrere medizinische Fachgesellschaften und andere mit der FMH verbundene Organisationen haben den Übersetzungsdienst bereits beansprucht und waren mit den erbrachten Leistungen sehr zufrieden.

Sie möchten gerne Ihr neues Fortbildungsprogramm, Ihre Gesellschaftsstatuten oder Ihre brandneue Website übersetzen lassen? Dann zögern Sie nicht mehr länger und nehmen Sie mit uns über die Telefonnummer 031 359 11 13 oder per E-Mail an [fmhtrad@hin.ch](mailto:fmhtrad@hin.ch) Kontakt auf. Wir sind für Sie da!



(von links nach rechts) Catherine Schlaefli, Marie-Jeanne Neuhaus, Michèle Zaugg, Antoinette Mazouer (Stv. Abteilungsleiterin, Eintritt 1.2.2003), Anne Wilhelm, Augustin Wyss (Abteilungsleiter); nicht auf dem Foto: Yvette Studer.

## Das Geschäftsjahr 2002 aus Sicht des Übersetzungsdienstes

Auch im vergangenen Geschäftsjahr hat sich der Übersetzungsdienst nicht über mangelnde Arbeit beklagen können: Neben der Haupttätigkeit (Übersetzungen von der deutschen in die französische Sprache: Artikel für die Schweizerische Ärztezeitung, Sitzungsunterlagen für die Präsidentenkonferenzen und die Ärztekammer, Jahresbericht, Korrespondenz für die Abteilung Aus-, Weiter- und Fortbildung/AWF, Verträge, Reglemente und medizinische Gutachten) waren einige grosse Brocken zu bewältigen wie beispielsweise die Übersetzung der Dokumente für die Urabstimmung über den TARMED und die zum Tarifwerk gehörenden Rahmenverträge oder die Broschüre und die Wegleitung über die Dignitätserhebung. Wegen der neuen Gesetzge-

bung, die im Bereich der ärztlichen Weiterbildung aufgrund der Inkraftsetzung der Bilateralen Verträge entstanden ist, mussten auch die Weiterbildungsprogramme aller Fachrichtungen in einigen Punkten angepasst werden: eine sehr langwierige Aufgabe, die nun aber kurz vor ihrem Abschluss steht. Weiter wurden in Zusammenarbeit mit dem Institut für Aus-, Weiter- und Fortbildung (IAWF) in Bern drei Dokumente übersetzt, welche die Visitation der Weiterbildungsstätten betrafen. Wie in den Jahren zuvor wurden auch im abgelaufenen Geschäftsjahr verschiedene Übersetzungsaufträge von medizinische Fachgesellschaften und weiteren externen, der FMH nahestehenden Kunden, wie NewIndex AG, FMH Consulting Services, FMH Inkasso Services usw., ausgeführt.

### **Personalmutationen im Übersetzungsdienst**

Das vergangene Geschäftsjahr war auch von Personalmutationen geprägt: Marco Fachin, Leiter des Übersetzungsdienstes während mehr als 11 Jahren, hat seinen Wunsch nach einer neuen Herausforderung umgesetzt und die FMH verlassen, um als selbständiger Übersetzer tätig zu sein. Die FMH ist Marco Fachin zu grossem Dank verpflichtet für die enorme Arbeit, die er mit Kompetenz, Sorgfalt und Ausdauer geleistet hat und welche uneingeschränkte Wertschätzung erfuhr. Sein Nachfolger, Augustin Wyss, hat die Leitung des Übersetzungsdienstes am 1. November 2002 übernommen. Da zudem einige Mitarbeiterinnen ihr Arbeitspensum reduzieren wollten und der Übersetzungsdienst seit Jahren mit einer chronischen Überlastung zu kämpfen hatte, wurde eine zusätzliche Übersetzerin für ein 100%-Pensum gesucht und kurz vor Weihnachten auch gefunden. Antoinette Mazouer hat ihre Tätigkeit am 1. Februar 2003 aufgenommen. Mit insgesamt 7 Mitarbeitern/-innen, die zusammen ungefähr 4 Vollstellen besetzen, ist der Übersetzungsdienst nun gut dotiert, um den künftigen Anforderungen gewachsen zu sein.

## Service de traduction

### Rapport d'activité 2002

Augustin Wyss

#### **Une équipe de spécialistes à votre service**

On a souvent tendance à l'oublier: la traduction est une activité exigeante. Celle ou celui qui la pratique doit à la fois maîtriser sa langue maternelle et posséder d'excellentes connaissances de la langue de départ. Il lui faut aussi très bien connaître les sujets à traduire, souvent complexes, et disposer d'une bonne culture générale. La pratique de la traduction ne saurait en outre se concevoir sans une capacité logique de déchiffrement des textes, une aptitude à chercher et trouver les données nécessaires ainsi qu'à travailler sous pression, les délais impartis étant souvent très courts.

Puisque la majorité des documents de la fédération sont rédigés en allemand, il paraît logique que les collaborateurs du service de traduction de la FMH soient francophones et traduisent dans leur langue maternelle. Pour les traductions vers d'autres langues, principalement l'allemand, l'italien et l'anglais, le service fait appel à des traducteurs externes et assure la coordination des mandats en cours.

S'il est avant tout au service de la fédération, de ses organes et de ses membres, contribuant à la compréhension entre les régions linguistiques et donc à la cohésion du mouvement, le service de traduction de la FMH effectue également – à la demande et à des prix concurrentiels – des